



CHAPITRE 25

CHAPTER 25

Loi modifiant la Loi concernant les membres de l'Assemblée législative et la Loi de la Législature

An Act to amend the Act respecting the members of the Legislative Assembly and the Legislature Act

[Sanctionnée le 18 décembre 1958]

[Assented to, the 18th of December, 1958]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1957-58, c. 19, a. 1, am. **1.** L'article 1 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 19, est modifié en remplaçant le paragraphe *a* par le suivant:

"député". "*a*) "député" signifie une personne qui était membre de l'Assemblée législative le premier janvier 1958 ou qui l'est devenu ou le deviendra après cette date;"

1. Section 1 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 19, is amended by replacing paragraph *a* by the following:

"*a*. "member" means a person who was a member of the Legislative Assembly on the first of January, 1958, or who has become or shall become a member thereof after that date;"

1957-58, c. 19, a. 1, am. **2.** L'article 3 de ladite loi est modifié *a*) en remplaçant, dans la première ligne du premier alinéa de la version française, les mots "chacun d'eux" par les mots "chaque député";

b) en remplaçant le second alinéa par le suivant:

Comment. "Ces contributions commencent avec la présente session quant aux personnes qui étaient députés le premier janvier 1958 et, quant à toute personne qui l'est devenue ou le deviendra par la suite, avec la première session qui suit son élection."

2. Section 3 of the said act is amended *a*. by replacing, in the first line of the first paragraph, the words "chacun d'eux" by the words "chaque député", in the French version;

b. by replacing the second paragraph by the following:

"Such contributions shall commence with the present session as regards persons who were members on the first of January 1958 and, as regards every person who has become or shall become a member thereafter, with the first session after his election."

1957-58, c. 19, a. 10, am. **3.** L'article 10 de ladite loi est modifié en remplaçant le deuxième alinéa par le suivant:

Délai d'avis. "Cet avis doit être donné, suivant une formule fournie ou approuvée par le ministre des finances, en tout temps mais pas

3. Section 10 of the said act is amended by replacing the second paragraph thereof by the following:

"Such notice shall be given, in accordance with a form supplied or approved by the Minister of Finance, at any time but

plus tard que douze mois après la date à laquelle le bénéficiaire aura cessé d'être membre de l'Assemblée législative."

not later than twelve months after the date upon which the beneficiary shall have ceased to be member of the Legislative Assembly."

1957-58,
c. 19,
a. 11,
remp.

Cessation
de pen-
sion.

4. L'article 11 de ladite loi est remplacé par le suivant:

4. Section 11 of the said act is replaced by the following:

1957-58,
c. 19,
s. 11,
replaced.

"**11.** Le versement d'une pension cesse pendant que le bénéficiaire, le cas échéant,
a) est membre du Conseil législatif;

"**11.** The payment of a pension shall cease while and whenever the beneficiary
a. is a member of the Legislative Council;

Pension
inter-
rupted.

b) exerce de nouveau le mandat de député;

b. again holds a mandate as a member;

c) est membre du Sénat ou de la Chambre des Communes du Canada ou de la Législature d'une autre province canadienne, ou reçoit une pension à titre d'ancien député à la Chambre des Communes du Canada, ou à la Législature d'une autre province canadienne;

c. is a member of the Senate or the House of Commons of Canada, or of the Legislature of another Canadian province, or receives a pension as a former member of the House of Commons of Canada of the Legislature of another Canadian province;

d) occupe, à titre temporaire ou permanent, une charge, une fonction ou un emploi auquel est attachée une rémunération payée par le gouvernement de la province ou par celui du Canada ou d'une autre province, ou par un office, une commission ou une régie relevant de l'un de ces gouvernements."

d. holds, temporarily or permanently, any office, function or employment to which is attached a remuneration paid by the Government of the Province or of Canada or of another province, or by a bureau, commission or board under any of such governments."

S.R.,
c. 4, a. 66,
am.

5. L'article 66 de la Loi de la Législature (Statuts refondus, 1941, chapitre 4), modifié par l'article 6 de la loi 10 George VI, chapitre 11, est de nouveau modifié en y ajoutant, après le paragraphe 4, le suivant:

5. Section 66 of the Legislature Act (Revised Statutes, 1941, chapter 4), amended by section 6 of the act 10 George VI, chapter 11, is again amended by adding, after subsection 4 thereof, the following:

R.S.,
c. 4, s. 66,
am.

Député
recevant
une pen-
sion.

"5. Sous réserve de l'article 11 de la Loi concernant les membres de l'Assemblée législative (6-7 Elizabeth II, chapitre 19), le versement d'une pension en vertu de ladite loi n'est pas une cause d'incapacité à la nomination d'une personne comme conseiller législatif ni à son élection comme député à l'Assemblée législative."

"5. Subject to section 11 of the Act respecting the members of the Legislative Assembly (6-7 Elizabeth II, chapter 19), the payment of a pension under the said act shall not disqualify any person for appointment as a legislative councillor or for election as a member of the Legislative Assembly."

Member
receiving
pension.

Effet
rétroactif.

6. L'article 5 de la présente loi a son effet depuis le vingt et un février 1958.

6. Section 5 of this act shall have effect as from the twenty-first of February, 1958.

Retro-
active
effect.

Entrée en
vigueur.

7. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

7. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.